

Marguerite Parker.



A Monsieur
JULES DIAZ-DE-SORIA

LA SERENATA

(THE SERENADE)

English version from the Italian of G.A.Cesareo

BY

THEO. MARZIALS

WITH VIOLIN OBBLIGATO

BY

GUIDO PAPINI

MUSIC BY

F. Paolo Tosti

All rights reserved

Price 2/- Net (C)

Ent. Sta. Hall.

G. RICORDI & CO.

265. Regent Street
LONDON. W.

AND AT MILAN-ROME-NAPLES-PALERMO-PARIS-LEIPZIG-BUENOS-AIRES AND NEW-YORK

This song may be sung in public without payment of any fee.

(PRINTED IN ITALY.)

LA SERENATA

Vola,
 O serenata:
 La mia diletta è sola,
 E, con la bella testa abbandonata,
 Posa tra le lenzuola:
 O serenata,
 Vola.

Splende
 Pura la luna;
 L'ale il silenzio stende,
 E dietro i veli dell'alcova bruna
 La lampada s'accende:
 Pura la luna
 Splende.

Vola,
 O serenata:
 La mia diletta è sola;
 Ma, sorridendo ancor mezzo assonnata,
 Torna fra le lenzuola:
 O serenata,
 Vola.

L'onda
 Sogna sul lido,
 E'l vento su la fronda;
 E a' baci miei ricusa ancora un nido
 La mia signora bionda!
 Sogna sul lido
 L'onda.

Strofe tolte da «*La serenata*»
 nel volume «*Le Occidentali*» di G. A. CESAREO

LA SERENATA

(The Serenade)

*Violin obbligato by
GUIDO PAPINI*

N.1.

*Music by
F. PAOLO TOSTI*

VOICE

VIOLIN

d. = 80

d. = 80

p

Pizz.

*mia di - let - ta è so - la,
fair - est songs and fleet - est,*

*E, con la bel - la te - sta abbando -
A - mid the fair white folds my la - dy*

*- na - ta, Po - sa tra le len - zuo - la: O se-re-na - ta,
slum - bers, Go little songs my sweet - est! Fly little songs my*

Arco

Pizz.

Ricordi's Copyright.

All rights of translation, reproduction and transcription are reserved.

2

Vo - la. O se - re-na-ta Vo - la. Splen - de Pu - ra la
 fleet - est Where sweet my la-dy slum - bers! Thro' the case - ment

p
p Arco
Pizz.

lu - na; L'a-le il si - len - zio sten - de, E dietro i ve - li del - l'al -
 peep - ing O - ver per gol - den tress - es, See how the moon light steals in

Arco
mp

co - va bruna La lam - pa - da s'ac - cen - de: Pu - ra la lu - na Splen - de.
 bright ca - res - ses And still her lamp is keep - ing, Watch as she lies a - sleep - ing,

p
espressivo

Pu - ra la lu - na Splen - de. Vo - la, O se - re - na - ta: Vo - la, O se - re -
 O sweet my la - dy sleep - ing! Light - ly then my sweet - est Sweet - est songs and

pp
espressivo

- na - ta, Vo - - - la. Ah!..... la.....
 fleet - est. Light - - - ly! Ah!..... la.....

1 2 1 2
1 2 1 2

pp 3

Ah!..... la.....
Ah!..... la.....

f

p

Vo-la, O se-re-na-ta: La mia di-let-ta è
Lightly, my softest num-bers, My fair-est songs and

f

Pizz.

so-la; Ma sor-ri-dendo ancor mezzo asson-na-ta, Tor-na fra le len-
fleetest, A-mid her golden hairmy la-dy slum bers, Fly little songs my

Arco

-zuo - la: O se-re-na-ta, Vo-la. O se-re-na-ta
sweet - est! Fly lit-tle songs my fleet - est! Where sweet my la-dy

Arco

Pizz.

p

Vo-la. Lon-da So-gna su'l li-do, E' i ven-to su-la
slum-bers. All the earth..... re-po-ses! All but the night wind

Arco

Pizz.

fron - da; Ea' ba_ci miei ri_cu_sa an - cora un ni - do La mia si - gno - ra
 sigh - ing All but my little songlets fly-ing fly-ing A - gainst her casement

Harmonique

blonda... So - gna su'l li - do L'on - da. So - gna su'l li - do L'on - da.
 ro - ses. Ah! me her casement clo - ses! Ah me her casement clo - ses!

espressivo

Vo_la, o se - re - na - ta, Vo_la, O se - re - na - ta: Vo -
 Light_ly then my sweet - est, Sweetest songs And fleet - est Light -

rinf. *espressivo*

- la. Ah!..... la..... Ah!..... la..... Ah!..... la.....
 - ly! Ah!..... la..... Ah!..... la..... Ah!..... la.....

pp

.... Ah!..... la..... Ah!..... la..... Ah!..... la.....

rit..... ad libitum

53836

THE SERENADE

*Lightly, my gentlest numbers!
 My fairest songs and fleetest!
 Amid the fair white folds my lady slumbers
 Go little songs, my sweetest!
 Fly little songs, my fleetest,
 Where sweet my lady slumbers!*

*Thro' the casement peeping,
 Over her golden tresses
 See how the moonlight steals in bright caresses;
 And still her lamp is keeping
 Watch as she lies a-sleeping.*

*Lightly my softest numbers,
 My fairest songs and fleetest!
 Amid her golden hair my lady slumbers.
 Fly little songs, my sweetest!
 Fly little songs, my fleetest,
 Where sweet my lady slumbers!*

*All the earth reposes,
 All but the night wind sighing,
 All but my little songlets flying, flying
 Against her casement roses
 Ah! meth her casement closes!*

LA SERENATA

(The Serenade)
(Violin Obbligato by GUIDO PAPINI)

Words by
G.A.CESAREO
Translated into English by THEO.MARZIALS

N.1

Music by
F. PAOLO TOSTI

The musical score consists of four staves of music. The top two staves are for the piano, with the left hand in bass clef and the right hand in treble clef. The tempo is marked as 80. The bottom two staves are for the voice, with the vocal line labeled "CANTO VOICE". The lyrics are written below the vocal line. Measure 1 starts with piano chords and leads into the vocal entry. Measure 2 shows the piano providing harmonic support. Measures 3-4 show the piano's rhythmic pattern. Measures 5-6 show the piano's rhythmic pattern. Measures 7-8 show the piano's rhythmic pattern. Measures 9-10 show the piano's rhythmic pattern. Measures 11-12 show the piano's rhythmic pattern. Measures 13-14 show the piano's rhythmic pattern. Measures 15-16 show the piano's rhythmic pattern. Measures 17-18 show the piano's rhythmic pattern. Measures 19-20 show the piano's rhythmic pattern. Measures 21-22 show the piano's rhythmic pattern. Measures 23-24 show the piano's rhythmic pattern. Measures 25-26 show the piano's rhythmic pattern. Measures 27-28 show the piano's rhythmic pattern. Measures 29-30 show the piano's rhythmic pattern. Measures 31-32 show the piano's rhythmic pattern. Measures 33-34 show the piano's rhythmic pattern. Measures 35-36 show the piano's rhythmic pattern. Measures 37-38 show the piano's rhythmic pattern. Measures 39-40 show the piano's rhythmic pattern. Measures 41-42 show the piano's rhythmic pattern. Measures 43-44 show the piano's rhythmic pattern. Measures 45-46 show the piano's rhythmic pattern. Measures 47-48 show the piano's rhythmic pattern. Measures 49-50 show the piano's rhythmic pattern. Measures 51-52 show the piano's rhythmic pattern. Measures 53-54 show the piano's rhythmic pattern. Measures 55-56 show the piano's rhythmic pattern. Measures 57-58 show the piano's rhythmic pattern. Measures 59-60 show the piano's rhythmic pattern. Measures 61-62 show the piano's rhythmic pattern. Measures 63-64 show the piano's rhythmic pattern. Measures 65-66 show the piano's rhythmic pattern. Measures 67-68 show the piano's rhythmic pattern. Measures 69-70 show the piano's rhythmic pattern. Measures 71-72 show the piano's rhythmic pattern. Measures 73-74 show the piano's rhythmic pattern. Measures 75-76 show the piano's rhythmic pattern. Measures 77-78 show the piano's rhythmic pattern. Measures 79-80 show the piano's rhythmic pattern. Measures 81-82 show the piano's rhythmic pattern. Measures 83-84 show the piano's rhythmic pattern. Measures 85-86 show the piano's rhythmic pattern. Measures 87-88 show the piano's rhythmic pattern. Measures 89-90 show the piano's rhythmic pattern. Measures 91-92 show the piano's rhythmic pattern. Measures 93-94 show the piano's rhythmic pattern. Measures 95-96 show the piano's rhythmic pattern. Measures 97-98 show the piano's rhythmic pattern. Measures 99-100 show the piano's rhythmic pattern.

CANTO VOICE

Vo - la, O se - re -
Light - ly, My gent - lest

- na - ta: La mia di - let - ta è
num - bers, My fair . est songs and

Ricordi's Copyright

All rights of translation, reproduction and transcription are reserved.

v 53836 v

p

so - - la, E, con la bel - la te sta ab - ban - do -
 fleet - - est, A - mid the fair white folds my la - dy



- na - - ta, Po - - - sa tra le len -
 slum - - bers, Go lit - tle songs my



- zuo - - - la: O se - re - na - ta,
 sweet - - - est! Fly lit - tle songs my



Vo - - - la. O se - re - na - ta
 fleet - - - est Where sweet my la - dy



*p*Vo - - - la.
slum - bers!Splen - de
Thro' the Pu - - - ra la
case - - - - mentlu - - - na;
peep - - - ingL'a - le il si - len - - zio
O - ver her gol - - densten - - - de,
tress - - - es,E See die tro i ve - li
how the moon light del l'al -
steals in- co - va bru - - na La lam - pa - da s'ac -
bright ca - res - ses And still - her lamp is

- cen - - de: Pu - - - ra la lu - na
 keep - - ing, Watch as she lies a -

Splen - - - de. Pu - - - ra la lu - na
 sleep - - - ing, O sweet my la - dy

Splen - - - de. Vo - - - la, O se - - - re -
 sleep - - - ing! Light - - ly then my

- na - - - ta: Vo - - - la, O se - - - re -
 sweet - - - est Sweet - - est songs and

na - - - ta, *Vo - Light -*
 fleet - - - est. *p*

- la. *Ah!.....*
 - ly! *Ah!.....*

la..... *pp*
 la..... *Ah!.....*
Ah!.....

la.....
 la.....

pp

Piano accompaniment (right hand) consists of eighth-note chords. The bass line features sustained notes with slurs.

Piano accompaniment (right hand) consists of eighth-note chords. The bass line features sustained notes with slurs.

p

Vo - - la, O se - re - na - - ta: La
Light - - ly, my soft - est num - - bers, My

Piano accompaniment (right hand) consists of eighth-note chords. The bass line features sustained notes with slurs. Dynamics: *pp*.

mia di - let - ta è so - - la; Ma,
fair - est songs and fleet - - est, A -

Piano accompaniment (right hand) consists of eighth-note chords. The bass line features sustained notes with slurs.

sor - ri - dendo an - cor mez - zo as - son - na - - - ta,
 mid her gol - den hair my la - dy slum - - - bers,

Tor - - - na fra le len - zuo - - - la:
 Fly lit . tle songs my sweet - - - est!

O se - re - na - ta, Vo - - - la.
 Fly lit . tle songs my fleet - - - est!

O se - re - na - ta, Vo - - - la.
 Where sweet my la - dy slum - - - bers.

A musical score for voice and piano, featuring four systems of music. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The score consists of four systems of music, each with lyrics in both English and Italian. The first system starts with "L'on - da So - gna su'l fi - do," followed by "All the earth..... re - po - ses!" The second system starts with "E'l ven - to su la fron - - - da;" followed by "All but the night wind sigh - - - ing." The third system starts with "E a' ba - ci miei ri - cu - sa an - co - ra un ni - do La," followed by "All but my lit - tle song - lets fly - ing fly - ing A - ." The fourth system starts with "mia si - gno - - ra bion - - da..." followed by "- gainst her case - - ment ro - - ses." The piano part features harmonic changes indicated by Roman numerals (I, II, III, IV) and key signatures (F major, C major, G major, D major). Measure numbers 53836 are at the bottom.

L'on - da So - gna su'l fi - do,
All the earth..... re - po - ses!

E'l ven - to su la fron - - - da;
All but the night wind sigh - - - ing

E a' ba - ci miei ri - cu - sa an - co - ra un ni - do La
All but my lit - tle song - lets fly - ing fly - ing A - .

mia si - gno - - ra bion - - da...
- gainst her case - - ment ro - - ses.

p

So - - - gna su'l li - do L'on - - - da.
Ah! me her case - ment clo - - - ses!

pp

So - - - gna su'l li - do L'on - - - da.
Ah me her case - ment clo - - - ses!

Vo - - la, O se - - re - na - ta:
Light - - ly then my sweet - - est,

Vo - - la, O se - - re - na - ta:
Sweet - - est songs And na - fleet - - - ta:
est est est est.

Vo - Light - la. ly!

Ah! Ah! la. la.

pp

dim:

pp

...

pp

NEW CONCERT AND TEACHING SONGS

BY EMINENT COMPOSERS

PUBLISHED IN KEYS TO SUIT ALL VOICES.

EACH PRICE 2s NET.

N^o1 in B^b
103142

N^o2 in A^b
(original)
103143

N^o3 in F
103144

PARTED SONG

Words by
FRED E. WEATHERLY

Music by
F. PAOLO TOSTI

Allegretto

VOICE

Dear - est, our / day is o - ver, End - ed the dream di - vine;

F. 103143 F

G. RICORDI & CO's Copyright.
All rights of translation, reproduction and transcription are reserved.

N^o1 in F
104142

N^o2 in G
104143

N^o3 in B^b
104147

Could I (Vorrei)

Italian Words by
Marie del Pieri
English Version by
THEO. MARZIALIS

Music by
F. PAOLO TOSTI

Moderato

Voice

Piano

Could I but come to thee once - but woes / on - ly, There as you sit a lone so sad and lone - by / With your head on your hands so wan - ry heart - ed, Lost in woe / a - lone

104144

G. RICORDI & CO's Copyright.
All rights of translation, reproduction and transcription are reserved.

N^o1 in F
53496

N^o2 in G major
53497

N^o3 in C
53498

LA SERENATA (The Serenade)

Words by
G.A. CESAREO
(Violin Obbligato by GUIDO PAPINI)
Translated into English by THEO. MARZIALIS

Music by
F. PAOLO TOSTI

Violin (obbligato)

CANTO VOICE

Vo - light - in - o - my - de - to - gent - ful - / La - min - o - my - fair - o - let - in - and -

G. RICORDI & CO's Copyright.
All rights of translation, reproduction and transcription are reserved.

N^o1 in G minor
104783

N^o2 in F major
104784

N^o3 in B minor
104785

CHANSON DE L'ADIEU

Words by
EDWARD D'HARROUCOURT
English adaptation by
CONNIE SIMON

Music by
F. PAOLO TOSTI

L'uttre

VOICE CHANT

Good - well, ah! that weary night When our / far - off, our mo - ris on you. C'est mor - / hearts - are almost breaking Some tender love - ver - tie - on - king. At such / time - è or yet at - mer On lais - on - fer de mi - mi - mi - En tra - / cel morn -

G. RICORDI & CO's Copyright.
All rights of translation, reproduction and transcription are reserved.

G. RICORDI & CO., 265, Regent Street LONDON W.